

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունիք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office. Today's Fellowship Hour is sponsored by Joan Meymarian

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եալլն
- Any other occasion

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըթեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Յունուար 3, 2016
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին

Happy New Year
Շնորհաւոր Նոր Տարի

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, January 3, 2016
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -
www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	(909) 596-1010
Ladies Society	Aida Sethian	(626) 695-8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	(626) 446-6058
A.C.Y.O	Matthew Simonian	(626) 423-4373
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137

Coming Events

Sun 1/3/16	ACYO Meeting after Church Services	1:00p.m.
Fri 1/13/16	Friendship Club Luncheon	12:00p.m.
Thu 1/14/16	Men's Forum Dinner	7:00p.m.
Sat 1/16/16	ACYO Christmas Party	6:00p.m.
Wed 1/20/16	Ladies Luncheon	12:00p.m.

Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

Hebrews (Եբր) 13:18-25

Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things, I urge you all the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever, Amen

I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon. Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings. Grace be with all of you Amen.

Աղօթեցէ՛ք մեզի համար, որովհետեւ համոզուած ենք թէ ունինք բարի խղճմտանք ու կ'ուզենք ամէն բանի մէջ վարուիլ պարկեշտութեամբ: Բայց առաւելապէս կ'աղաչեմ որ ընէք աստիկա, որպէսզի աւելի՛ շուտ վերադարձուիմ ձեզի:

Խաղաղութեան Աստուածը, որ մեռելներէն վեր հանեց մեր Տէրը՝ Յիսուսը – ոչխարներուն մեծ Հովիւր՝ յաւիտենական ուխտին արիւնով –, ամէն բարի գործի մէջ հաստատէ ձեզ՝ իր կամքը գործադրելու, ձեր մէջ իրագործելով իր առջեւ հաճելի եղածը՝ Յիսուս Զրիստոսի միջոցով, որուն փա՛ռք դարէ դար՝: Ամէն: Կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ, որ հանդուրժէք այս յորդորական խօսքիս, որովհետեւ համառօտաբար գրեցի ձեզի: Գիտցէ՛ք թէ մեր եղբայրը՝ Տիմոթէոս արձակուած է. եթէ շուտով գայ՝ անոր հետ պիտի տեսնեմ ձեզ: Բարեւեցէ՛ք բոլոր ձեզ կառավարողներն ու բոլոր սուրբերը. կը բարեւեն ձեզ անոնք՝ որ Իտալիայէն են: Շնորհքը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

Ղուկասի Աւետարանէն *Luke 22:24-30*

Վէճ մըն ալ եղաւ անոնց մէջ՝ թէ իրենցմէ ով մէծ պիտի սեպուի: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ազգերու թագաւորները անոնց կը տիրեն եւ անոնք որ կ'իշխեն անոնց՝ բարերար կը կոչուին: Բայց դուք այնպէս պետք չէ ըլլաք, հապա ան որ ձեր մէջ մեծ է, պզտիկի պէս թող ըլլայ եւ առաջնորդը՝ սպասաւորի պէս: Քանզի ով է մեծը, սեղան նստողը թէ սպասաւորը: Չէ որ սեղան նստողը. սակայն ես ձեր մէջ սպասաւորի պէս եմ: Եւ դուք անոնք էք՝ որ միշտ ինծի հետ կը կենայիք իմ փորձութիւններու մէջ. ես կ'ուխտեմ ձեզի թագաւորութիւն մը, ինչպէս իմ Հայրս ինծի թագաւորութիւն մը տալ ուխտեց. Որպէս զի դուք իմ սեղանէս ուտէք ու խմէք իմ թագաւորութեանս մէջ եւ աթոռներու վրայ նստիք Իսրայէլի տասներկու ցեղերը դատելու»:

A dispute also arose among them as to which of them was considered to be greatest. Jesus said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors. But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. You are those who have stood by me in my trials. And I confer on you a kingdom, just as my Father conferred one on me, so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

St. Gregory Sunday School
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.
Dunaians Hall
Ages 4 - High School All Are Welcome
For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137

**“Train up a child in the way he should go
 And when he is old, he will not depart from it.”**
Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ
 Կիրակնօրեայ Վարժարան
 Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30
 Տունայեանց սրահին մէջ
 Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել
 Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137

«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
 որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»
 Առակաց 22:6

The Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening the faithful assembled in the place or church where the feast was to be celebrated and prepared them by saying prayers, chanting Psalms and reading Holy Scripture. In addition, incorporated into the vigil on the eves of major feasts the church celebrated the “*Jrakalooys*”. This practice of “*Jrakalooys*” is now reserved only to the eves of Nativity and Easter, and has been extended to distributing candles to all the faithful who, in earlier times, presumably carried them in procession around the church during the great processional of the Divine Liturgy. Today, during the evening services of Christmas in the Armenian Church, and on into the Divine Liturgy of that night, the churches are brightly lit with candles and vigil lights, celebrating to the faithful who hold them in awe of this great happening. It was and is still a tradition for the faithful to carry these lighted candles home and to keep them lit during the celebration of the birth and baptism of our Lord.

The Feast of Theophany (Asdvadzahaydnootyoon), meaning the “revelation of God” or God revealing himself to mankind, is one of the five great tabernacle (Daghavar) feasts of the Armenian Church and it is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of Theophany is an eight-day celebration from January 6 to 13.

Աստուածայայտնութիւն

Աստուածայայտնութեան տօնը նախապէս իր մէջ կը բովանդակէր կարգ մը տնօրինական յիշատակներ, ըստ պատմութեան Աւետարանի նախ՝ Աւետումը, որ Գարրիէլ հրեշտակապետի միջոցաւ եղաւ Ս. Կոյսին. յետոյ բուն Ծննդեան եղելութեան յիշատակը, յարակցութեամբ հրեշտակաց երկնային փառաբանութեան, հովիւներու երկրպագութեան, մոգերու գալստեան, թլփատութեան եւ անուանակոչութեան, քառասնօրեայ ի Տաճար ընծայման, եգիպտոս փախուստին եւ վերադարձին, ի Յորդանան մկրտութեան, անապատի մէջ փորձութեան եւ Յովհաննէս Մկրտիչէ վկայուելու իրողութեանց յիշատակութեան: Տօներու այս բոլին, կամ, թերեւս աւելի յստակաբանօրէն՝ տօնախմբութեան հանդիսաւորութիւնը տեղի կ'ունենար իննօրեայ շրջանի մէջ, Յունուար 5էն մինչեւ 13:

Անոնց մէջ ակներեւօրէն ամենէն նշանաւորներն էին Ծնունդը եւ Մկրտութիւնը, մանաւանդ վերջինը, եւ երկուքը միասնաբար կը կոչուէին նաեւ Աստուածայայտնութիւն. անոնց բուն տօնակատարութեան օրն էր յստակաբար Յունուար 6ը, ինչ օր որ ալ լինէր ան: Որոշ է սակայն աւելի կանուխ ժամանակներու մէջ, այսինքն մինչեւ Բ. դարու կէտեր: Մկրտութիւնն է որ Աստուածայայտնութիւն անուան ենթեւ գերակշիռ կը ճանչցուէր քան Ծնունդը: Չորրորդ դարու վերջին է որ Արեւմուտքի մէջ հարկ զգացուեցաւ Ծնունդի տօնը բաժնելով Աստուածայայտնութեանէն՝ տօնախմբել Դեկտեմբեր 25ին, այդ օրերուն կատարուած հեթանոսական մեծ տօնէն հեռու պահելու համար քրիստոնէակաները: Այսպէս բոլոր եկեղեցիները տակաւ առ տակաւ յարեցան Ծնունդը Դեկտեմբեր 25ին տօնելու, բացի մեր Եկեղեցիէն, որ չ'ուզեց բաժնուիլ հնագոյն կանոնէն:

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ
 Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
 Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին
The Choir welcomes new members
 If you are interested, please see Elise Tashjian,
 the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone
 when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ
 Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

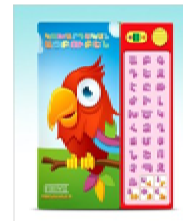
Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are available
Very Affordable, Highly Attractive Invaluable Books
of Armenian Church History for all your Friends
and Family



Every Sunday after
Church Services



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
 ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք
 եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր
 Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Candle Donations

Marguerite & Virginia Hougasian have donated the two Pascal Candles in memory of their parents Hovsep & Victoria Hougasian and their grandparents Kosrof & Surpoochi Yagoobian and the Yagoobian Family and Hairabed and Baizar Hougasian and the Hougasian Family.

HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syria humanitarian aid, a basket has been placed in the nartex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parish.

ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելով Արեւմտեան Առաջնորդարանի ընդհանուր Սուրբայի օգնութեան շարժումին, կողով մը գետեղուած է եկեղեցոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, հաճեցէք ձեր նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առ աջնորդարան ինչպէս բոլոր միա ծովերու նուիրատուութիւնները:

ՏՆՕՐՀՆԷՔ – Տէր Սարգիս շատ մեծ ուրախութեամբ կ'այցելէ ձեր տունները Սբ. Ծննդեան առիթով տնօրհնէքի համար: Անոնք որոնք կը փափաքին թող բարի ըլլան եկեղեցոյս գրասենեակը հեռ. աձայնել (626) 449 1523:

BLESSING OF HOMES- Fr. Sarkis will be more than happy to visit your home on the occasion of Christmas. If you wish a home blessing, please call the Church Office at: (626) 449 1523.

Write it on your heart that every day is the best day in the year.

Ralph Waldo Emerson

**HAPPY NEW YEAR
2016**



PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

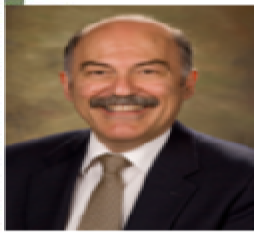
We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact our Fellowship Hour Coordinator, Mrs. Chake Konialian at 626-359-8670. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com



“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7



St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner New Year Meeting

Thursday, January 14 – 7:00p.m.

Topic: "HISTORIC WESTERN ARMENIA AFTER 100 YEARS: MEMORIES AND IMAGES"

Guest Speaker Is: BARLOW DER MUGRDECHIAN

Director Of The Center of Armenian Studies California State University Fresno

* Professor of Armenian Language, History, Literature, Culture, Art, Church and other topics on Armenia and Armenians
* Recipient of St. Nerses Shnorhali Medal & Encyclical from His Holiness Karekin II Catholicos for his service to the Armenian Church. * Host on T.V. in Central Valley of show "Hye Talk". Also host on radio for program "All Things Armenian" * Received Honorary Doctorate Degree from Yerevan State Univ. * Recipient of the Provost's Award for Excellence in Teaching. * Director of the ARS Summer Studies Program in Massachusetts* Co-Editor of the Newly Released "David Of Sassoun" * M.A. & C. Philosophy Degrees from UCLA in Near Eastern Studies

A Dynamic Speaker, Professor Mugrdechian will talk and illustrate with slide show on his numerous trips to Historic Armenia with his students. You will see what remains of the Armenian presence after 100 years, and discuss how memory is tied to place. The Armenian presence can still be felt after 100 years. Mugrdechian besides his multiple trips to Western & Eastern Armenia will discuss other trips with his students visiting Paris and importantly a one month study trip in the Armenian Quarter of the Old City of Jerusalem. A historic night of seeing and living our roots not to be missed.

*At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107*

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

*R.S.V.P. Admission \$17
Khajag Konalian: 626-351-0216 - Ardash Gourdikian: 626-399-1914
Church Office (Vera): 626-449-1523*

St. Gregory needs your support in the continuation of acclaimed speakers. Please inquire on dinner sponsorship.

Your donation supports the Armenian Church

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցու Փաստօրինացի
Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ**

(Տիկիններուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)
Ամսական Հաւարոյթ - Ընթրիք եւ Դասախօսութիւն
Մուտքի նուէր՝ **\$17**

Հինգշաբթի Յունուար 14, 2016 Ժամը 7:00-ին

Կը խնդրենք որ բաջալերէք՝ մեզի հովանաւոր ըլլալով

Schedule of Christmas Services

Tuesday, January 5, 2016

Eve of Holy Nativity & Theophany
Evening Service and Reading of Scriptures 5:30 p.m.
Divine Liturgy 6:00 p.m.

Wednesday, January 6, 2016

Feast of Nativity & Theophany
Divine Liturgy & Blessing of the Water 10:30 a.m.

There Will be No Requiem on These Days

Thursday, January 7, 2016

Merelotz Requiem 10:00 a.m.

Ժամանակացույց Սուրբ Ծննդեան

Երեքշաբթի, Յունուար 5, 2016

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ
Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5.30 կ.ե.
Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ 6.00 կ.ե.

Չորեքշաբթի, Յունուար 6, 2016

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ
Ս. Պատարագ եւ ԶՐՕՐՀՆԷՔ 10.30 կ.ա.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ պիտի Չըլլայ

Հինգշաբթի, Յունուար 7, 2016

Մեղեղոցի Հոգեհանգիստ Սրտագիւն կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ս. Ծննդեան հոգեպարար հանդիսութեանց 10.00 կ.ա.

A VERY HAPPY NEW YEAR
From
ST. GREGORY LADIES SOCIETY
KICK OFF THE NEW YEAR LUNCHEON

WEDNESDAY, JANUARY 20, 2016, 12:00 Noon

BUFFET LUNCH
SPONSORED & PREPARED BY LADIES SOCIETY
BOARD MEMBERS

Program Presented By Marguerite Hougasian

Speaker: Debbie Meymarian
Personal Fitness Trainer
Let's get in shape after the Holidays!

DONATION \$15 2016 Dues Payable \$20
For Reservations Please Call:
Anahid Bedian : (323) 255-4292
Jeannette Kevorkian: (818) 244-7222

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ
Տիկնանց Միութեան

Ամանորի Հաշկերոյթ

Պատրաստուած Միութեան Յանձնախումբին կողմէ

Չորեքշաբթի, Յունուար 20, 2016 Ժամը 12:00ին

Մուտքի նուէր \$15

ՆՈՐ ՏԱՐՈՒԱՅ ԶԵՐՄ ՄԱՂԹԱՆՔՆԵՐ
Հանցէք վճատել ձեր 2016
անդամատուրքը \$20



ACYO News

On Tuesday, December 22, the ACYO, set up and decorated the Christmas tree that stands in front of the church. We had fun putting it together, stringing lights and decorating the over 10 foot tree with the leadership of Shant Dergazarian and parent helpers Taline Kedjidjian, Clark Simonian, and Laura Estephanian. Thank you also to Vera Arabian in the office for ordering us pizza.

Pictured from left to right are: David Estephanian, Christina Hilalian, Matthew Simonian, Meri Hilalian, Sophia Kedjidjian, Bradley Simonian, and Talin Hilalian.

Our next big event will be our annual Armenian Christmas party on Saturday, January 16 at 6:00 PM in Yegavian Hall. Everyone is welcome!

Submitted by: David Estephanian, ACYO Vice President